



ROKSANA SHEVCHUK

English and Norwegian Translator

SKILLS

- **Bilingual Proficiency:**
 - English (IELTS, C1),
 - Norwegian (Norskprøven, B2)
- **Translation Expertise:**
 - Proficient in translating diverse content: documents, comic books, literary texts, articles, and books.
- **Efficiency and Punctuality:**
 - Time-effective translation skills ensuring prompt and high-quality deliveries.
- **Tool Proficiency:**
 - Mastery of CAT tools like Trados, memoQ and Matecat.
- **Adaptability:**
 - Tailoring translation style and tone to match content and target audience.
- **Precision:**
 - Meticulous attention to linguistic and cultural nuances for accurate, culturally fitting translations.
- **Collaboration Skills:**
 - Effective collaboration with clients, editors, and stakeholders for superior translation outcomes.

CONTACTS

Telephone number:
+38 (068) 996-10-46
Email: roksanashevchuk@gmail.com
Instagram: @roxanne.shevchuk

JOB EXPERIENCE

Laboratoria

- Dronfield, Jeremy. The Boy Who Followed His Father into Auschwitz: A True Story of Family and Survival. Laboratoria, 2024. 464 pages.
- Faber, Toby. Faber & Faber: The Untold Story of a Great Publishing House. Laboratoria, forthcoming. 400 pages.

Family Leisure Club Publishing House

- Miro, J. M. Ordinary Monsters: A Novel (The Talents Book 1). Family Leisure Club Publishing House, 2024. 672 pages.
- Greene, Robert. Mastery. Family Leisure Club Publishing House, forthcoming. 336 pages.

Northern Lights

- Maberry, Jonathan, and Goran Pavlov. Marvel Universe vs. The Punisher. Northern Lights, 2020. 116 pages.
- Ellis, Warren, and Steve Kurth. Ultimate Comics Iron Man: Armor Wars. Northern Lights, 2020. 108 pages.

ADMIRAL Translation Agency

May 2019 - July 2023

- Specializing in translating diverse content from Ukrainian to both Norwegian and English.
- Demonstrated ability to convey nuanced meanings and cultural nuances accurately, ensuring high-quality and culturally relevant translations.
- Adept at managing multiple projects and meeting tight deadlines in a fast-paced environment.

EDUCATION

Lviv university (2016 - 2020)

Bachelor's degree in English-Ukrainian Translation

Ukrainian-Scandinavian Center (2020 - 2022)

Certification of completing B2.2 level of Norwegian language course

Arbeiderbevegelsens folkehøgskole Ringsaker (2022 - 2023)

International relations